

UMETNOST

Umjetnost i priroda / Art and Nature

IN NARAVA

Butični umetniški sejem / Boutique  
Art Fair

**NEUVRŠČENI**  
*NON-ALIGNEDS*

**17.-20. 6. 2021**

Lauba - Hiša za ljudi in umetnost  
House for People and Art  
Zagreb, Hrvatska / Croatia

<http://nesvrstani.hr/hr/>



# Umetnost in narava

## Art and Nature

Umetnost je narava. Misli, podobe, izreke, povedi, risbe, načrti ... Svojina nas in razumevanje, upoštevanje, spoštovanje se vzpostavlja kot umetniški multilog zaimkov in refleksij, pogledov s strani, odpiranj zgoraj in spodaj, preizkusov in preizkuševanj, poskusov in posploševanj, da sploh iščemo, kaj šele najdemo TISTO. Naravno umetniško. Neposredno, z ovinki ali brez, tudi zlagoma in skladno. Bodisi epopeja bodisi risba bodisi slika in skulptura.

Naša narava je urejanje, postavljanje na mesto, upodabljanje, izvajanje, delovanje, A naj bo z zavedanjem in zavestjo. V trenutku in hipu se lahko nadaljuje in zaustavi. In se nadaljuje v pogovorih, prikazovanjih, predstavitev, razpravah in razmišljanjih, ki govorijo Umetnost in mislijo Naravo. Onomatopoeja, metaforičnost, mimetika se spoznavajo kot realnost danega. Okolja, kjer živimo, so ne samo realni interierji, ampak tudi imaginacije dejanskosti.

Art is nature. Thoughts, images, sayings, sentences, drawings, plans... Property of us and understanding, consideration, respect is established as an artistic multilog of pronouns and reflections, side views, openings above and below, tests, trials, and generalizations to seek, let alone find that SOMETHING. Naturally artistic. Directly, with or without curves; gradually and consistently. Being either an epic, a drawing, a painting, and a sculpture.

Our nature is editing, putting in place, depicting, performing, acting, but let it be with awareness and consciousness. It can continue and stop in an instant. And it goes on in conversations, demonstrations, presentations, discussions, and reflections that speak Art and think Nature. Onomatopoeia, metaphor, mimetics are getting to know each other as the reality of the given. The environments in which we live are not only realistic interiors but also imaginations of reality.

Olja na platnih, akvareli, bron, misli na delih, ki se sončijo in skrivajo, ki povedo in vprašajo, odgovorijo in izpolnijo, postavljajo. Sestavljajo. Zlagajo Umetnost in sebe, izhajajo in osvobajajo, odkrivajo in razkrivajo. Upodabljajo svet, rezimirajo, dokumentirajo, arhivirajo, pomnijo, sprejemajo. Kot smo. Tudi v naših ogledalih, hkratnih odsevih bitja v sebi. Potovanje navznoter je iskanje. Brskanje. Zavedanje. Opozarjanje. Razmislek. Narava, umetnost in mi. Tukaj smo. Je-bo?

Oils on canvases, watercolors, bronze, thoughts on works that sunbathe and hide, that tell and ask, answer and fulfill, set. Consist of. They compose Art and themselves, come out and liberate, discover and reveal. They depict the world, summarize, document, archive, remember, accept. The way we are. Even in our mirrors, the simultaneous reflections of the being within us. The journey inward is a search. Browsing. Awareness. Notifying. Reflection. Nature, art, and us. We are here. Is it-Will it be?

## // Marko JAKŠE

Marko Jakše se je rodil leta 1959 v Ljubljani. Leta 1987 je diplomiral na Akademiji za likovno umetnost v Ljubljani. Leta 1993 se je preselil iz mesta na deželo: živi in dela kot svobodni umetnik v zaselku Mohorje. Jakše se je v Mariboru prvič predstavil leta 1996, in sicer v Pekarni in Umetnostni galeriji Maribor. Dve leti kasneje je z razstavo *Nojeva barka* postavil »temeljni kamen« galerije KiBela. Lahko bi rekli, da je od takrat pravi Mariborc. Sicer nesporni ljubljeneč publiko in kritike, je upornik »z razlogom« proti vzpostavljenim sistemom, saj meni, da siromašijo umetnost in ji odvzemajo njen osnovni postulat, svobodo. *»Nuja po prenovi je akutna, da kar žge ... jaz pa sem nestrpen ko hudir! Dan je svež in bleščeč, žarki skozi lipino krošnjo bliskajo kot kristali, sonce se mi reži naravnost v nos....Oprosti, ampak to res ni dan, kakršnega bi lahko preživel v ateljeju, med zidovi!«*

Marko Jakše was born 1959 in Ljubljana, Slovenia. He graduated from the Academy of Fine Arts, Ljubljana, Slovenia in 1987. In 1993 he moved from the town to the country: he lives and works as a freelance artist in the hamlet of Mohorje, Slovenia. Jakše's debut in Maribor took place in 1996 in Pekarna and at the Maribor Art Gallery (UGM). Two years later, his exhibition *Nojeva barka / The Ostrich's Ark* laid the cornerstone for today's KiBela Gallery. Since then, one could say that Maribor has become, as it were, a second hometown for Marko Jakše. Always a favorite in the eyes of both the crowd and the critics, this rebel »with a cause« fights the Establishment because he believes that the system impoverishes art and strips art of its basic postulate, which is freedom. *»The necessity for renewal is urgent, so much that it burns... and I'm as eager as hell! The day is fresh and shiny, the sun rays glimmering through the linden tree like crystals, the sun grinning straight at me...I'm sorry, but this really isn't a day to be spent in the studio, behind closed walls!«*



Marko Jakše: *Čudežni ribolov / Miraculous Fishing*, 2019, olje, platno / oil, canvas, 213,5 x 255 cm; foto / photo: DK

## // Stojan GRAUF

Stojan Grauf (1958, Maribor) je 1983 diplomiral na Akademiji za likovno umetnost v Ljubljani, smer slikarstvo pri prof. Gustavu Gnamušu. Živi in dela v Mariboru.

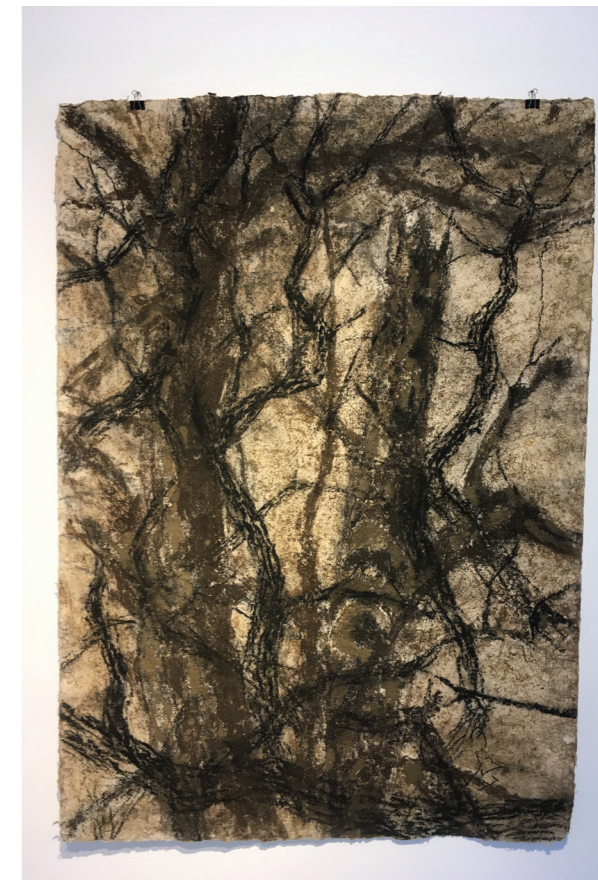
Poznamo ga kot mojstra risbe. Eden temeljnih vzgibov umetnikove osebne inspiracije je prvinskost narave in naravnih materialov. Od leta 1987 ima status kulturnega ustvarjalca. Deluje na različnih področjih: slikarstva, restavracije, zidnih poslikav, grafičnega oblikovanja, pa tudi projektiranja oblikovnih zasnov notranjih in zunanjih prostorov. Imel je številne samostojne in skupinske razstave doma in v tujini in je prejemnik več nagrad.

Stojan Grauf (1958, Maribor) graduated in 1983 from the Academy of Fine Arts in Ljubljana, majoring in painting with Prof. Gustav Gnamuš. He lives and works in Maribor.

He is known especially as a master of drawing. Some of the most fundamental impulses behind his inspiration are related to primal nature and all-natural materials. He has been self-employed in the field of culture since 1987, working in painting, restoration, murals, graphic design, and the development of indoor and outdoor planning and design concepts. His works have been shown in numerous solo and group exhibitions home and abroad, winning a number of awards and prizes.



Stojan Grauf: *Betnava*, 2020, akvarel / watercolour, 140 x 100 cm; foto / photo: Peter Tomaž Dobrila



Stojan Grauf: *Betnava*, 2020, akvarel / watercolour, 140 x 100 cm; foto / photo: Peter Tomaž Dobrila

## // Metka KAVČIČ

Metka Kavčič se je rodila leta 1960 v Mariboru. Po študiju likovne vzgoje na Pedagoški fakulteti v Mariboru se je vpisala na Akademijo za likovno umetnost v Ljubljani, oddelek za kiparstvo, kjer je leta 1987 diplomirala pri prof. Slavku Tihecu.

Podiplomski študij konservatorstva in restavratorstva je leta 1990 zaključila pri prof. Francetu Kokalju na isti ustanovi. Enajst let je bila zaposlena kot konzervatorica in restavratorica kamnitih in lesenih skulptur v Pokrajinskem muzeju Ptuj. Leta 1998 se je izpopolnjevala na Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts v Parizu. Od leta 2000 živi in dela kot samostojna umetnica v Mariboru.

Metka Kavčič was born in 1960 in Maribor. Following her studies of Art Education at the Faculty of Education in Maribor she enrolled into the Academy of Fine Arts in Ljubljana, department of sculpture, where she graduated in 1987 under Prof. Slavko Tihec.

She completed her post-graduate studies of conservation and restoration in 1990 under Prof. France Kokalj at the same institution. For eleven years she was employed as a conservationist and restorer for stone and wooden sculptures in the Ptuj Regional Museum.

In 1998 she attended further education at the Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts in Paris. Since 2000 she has been living and working as an independent artist in Maribor.



Metka Kavčič: *Kombineža / Slip*, 2015, bron / bronze, 80 x 27 x 18 cm;  
foto / photo: Branimir Ritonja



Metka Kavčič: *Čevlji / Shoes*, 2015, bron / bronze, 23 x 9 x 11 cm;  
foto / photo: Branimir Ritonja



Metka Kavčič: *Predpražnik / Doormat*, 2015, kamen, pločevina / stone, metal, 62 x 43 x 3 cm;  
foto / photo: Branimir Ritonja

## // Enej GALA

Enej Gala (1990) je študiral slikarstvo na beneški Akademiji lepih umetnosti, kjer je 2015 opravil tudi magistrski študij. Leta 2014 je bil na študijski izmenjavi na akademiji WDKA (Willem de Kooning Academy) v Rotterdamu na Nizozemskem. Sedaj pa študij nadaljuje na Royal Academy Schools Postgraduate Programme v Londonu.

Samostojne razstave: *Prav Zvita Zver*, kustos Andrej Medved, Mestna Galerija Nova Gorica, 2020; *Na ramenih pritlikavcev*, Galerija Kresija, Ljubljana, 2020; projekt *MONO*, ki ga organizira Localedue, Bologna, 2019; *Uporabljam ali opazujem?*, XVII. edicija festivala Maravee, Koprška Loža, 2019; *Prefabrick* v galeriji Fabbrica del Vapore, Milano, 2016; *The Stable*, Galeriji A + A, Benetke, 2015.

Enej Gala (1990) studied painting at the Venetian Academy of Fine Arts, where he also completed his master's degree in 2015. In 2014, he was on a study exchange at the WDKA (Willem de Kooning Academy) in Rotterdam, the Netherlands. Now, however, he is continuing his studies at the Royal Academy Schools Postgraduate Program in London.

Solo exhibitions: *Prav Zvita Zver*, curator Andrej Medved, City Gallery Nova Gorica, 2020; *On the shoulders of dwarfs*, Kresija Gallery, Ljubljana, 2020; *MONO* project organized by Localedue, Bologna, 2019; *Do I use or observe?*, XVII. edition of the Maravee Festival, Koper Lodge, 2019; *Prefabrick*, Fabbrica del Vapore Gallery, Milan, 2016; *The Stable*, A + A Gallery, Venice, 2015.



Enej Gala: *Nosovi radovednih (sesekljani) / Noses of nosy ones (chopped)*, 2020, olje na platno / oil on canvas, 150 x 100 cm; foto / photo: Enej Gala



Med zadnjimi skupinskimi razstavami velja izpostaviti: *Aureola nelle cose: Sentire l'habitat*, kustos Guido Molinari, Fondazione Michetti (IT); *Materia che avanza*, kustos Denis Riva v Lanificio Paoletti, Follina, (IT); *The natural, the (un)cleansed & the foreign*, kustosinji Kaja Kraner in Lucija Smodiš, Station Gallery, Beirut (LB); *Appocundria*, kustosinja Marta Cereda, Casa Testori, Milan (IT); *2 Generaciji: Slikarstvo in Poezija*, kustos Andrej Medved, Mestna Galerija Nova Gorica (SI); *Braintooling*, Pieve Di Cadore, Dolomiti Contemporanee (IT); Artissima Art Fair, Torino (IT); *Pogled 8* v Galeriji Božidar Jakac; 31. mednarodni grafični bienale *Nad tabo/Ti / Over You/You*, MGLC, Ljubljana (SI). Je član društva Fondazione Malutta, s katerim je na zadnje razstavljal v Giudecca Art District Benetke, Monitor Gallery v Rimu in Muzej Santa Maria della Scala v Sieni.

Among the last group exhibitions is worth mentioning: *Aureola nelle cose: Sentire l'habitat*, curator Guido Molinari, Fondazione Michetti (IT); *Materia che avanza*, curator Denis Riva in Lanificio Paoletti, Follina, (IT); *The natural, the (un)cleansed and the foreign*, curators Kaja Kraner and Lucija Smodiš, Station Gallery, Beirut (LB); *Appocundria*, curator Marta Cereda, Casa Testori, Milan (IT); *2 Generations: Painting and Poetry*, curator Andrej Medved, City Gallery Nova Gorica (SI); *Braintooling*, Pieve Di Cadore, Dolomiti Contemporanee (IT); Artissima Art Fair, Turin (IT); *Pogled 8*, Božidar Jakac Gallery (SI); 31st International Graphic Biennial *Over You/You*, MGLC, Ljubljana (SI). He is a member of the Fondazione Malutta Society, with which he most recently exhibited at the Giudecca Art District of Venice, the Monitor Gallery in Rome and the Santa Maria della Scala Museum in Siena.



Enej Gala: *Zobje izgubljeni za dober razlog / Teeth lost for a good cause*, 2020, olje na platno / oil on canvas, 150 x 100 cm  
foto / photo: Enej Gala

## // Joni ZAKONJŠEK

Joni Zakonjšek je bila rojena 22. septembra 1974 v Kopru. Po opravljeni gimnaziji je dve leti preživela v Londonu in tam dokončala Foundation Course of Art na White Chapel Art School. Nato se je leta 1996 vpisala na Akademijo za likovno umetnost v Ljubljani ter leta 2003 diplomirala pri prof. Emeriku Bernardu in prof. Marku Uršiču, specializacijo pa opravila pri prof. Gustavu Gnamušu. Od leta 2004 je samostojna likovna ustvarjalka.

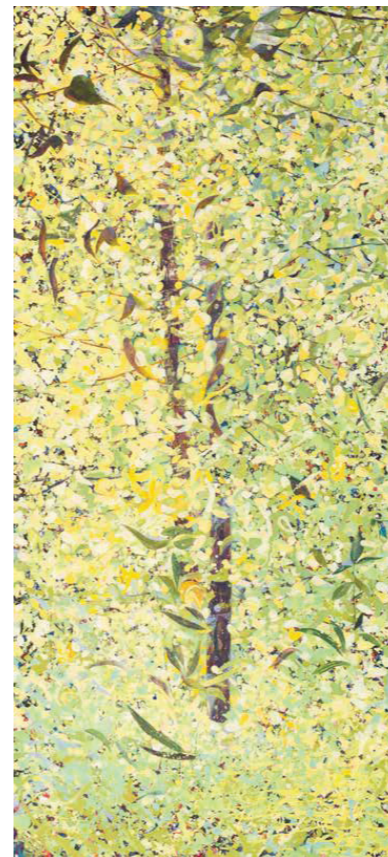
Na domače likovno prizorišče je vstopila leta 2002, ko se je predstavila s samostojno razstavo v Pretorski palači v Kopru. Od takrat je postavila številne samostojne razstave v priznanih razstaviščih ter se udeležila številnih skupinskih razstav doma in v tujini.

Primorka, ki živi v Beli krajini, se docela posveča le slikarstvu. Za svoje umetniško delo je prejela več nagrad in priznanj.

Joni Zakonjšek was born on 22 September 1974 in Koper. After finishing gymnasium she spent two years in London, obtaining a degree from the Foundation Course of Art at the White Chapel Art School. In 1996 she began studying at the Academy of Fine Arts in Ljubljana, graduating in 2003 under Professors Emerik Bernard and Marko Uršič, and later completed her specialization studies under the mentorship of Prof. Gustav Gnamuš.

From 2004 she acts as an independent visual artist, entering the Slovenian fine art scene with a solo exhibition at the Praetorian Palace in Koper in 2002. Since then, her works have been showcased in numerous solo exhibitions at established exhibition spaces, as well as in group exhibitions both home and abroad.

Originally from the Primorska region of Slovenia, she lives and works in Bela Krajina, where she devotes herself entirely to painting. She has received several awards in recognition of her work.



Joni Zakonjšek: *Milosti, Velika sela, pomlad 2019-jesen 2020 / Graces, Velika sela, spring 2019-autumn 2020*, olje na platno / oil on canvas, 200 x 100 cm; foto / photo: Bogdan Renko



Joni Zakonjšek: *Iz templja, Velika sela, pomlad 2019-poletje 2020 / From the temple, Velika sela, spring 2019-autumn 2020*, olje na platno / oil on canvas, 198 x 88 cm; foto / photo: Bogdan Renko

# // Matej ČEPIN

Matej Čepin, rojen 1977 v Celju, se je doslej predstavil na številnih samostojnih (*Prečudoviti vrtovi gospe R.*, KiBela / MMC KIBLA, Maribor, 2015; *Kje smo zdaj*, Galerija Murska Sobota, 2016; *Para-Noir*, Likovni salon Celje, 2016; *Sove niso, kar se zde*, Miheličeva galerija Ptuj, 2015; *Lep dan, mar ne*, Galerija Alkatraz, Ljubljana, 2013; *La Notte*, Galerija Plevnik-Kronkowska, 2015; *Zima*, 2015, in *Vrnitev*, 2019; *Kvartirna hiša* Celje; *Kralj v rumenem*, St Anna am Aigen (Avstrija), 2015 in drugih) in skupinskih razstavah (Mestna galerija Piran, Galerija Murska Sobota, Center sodobnih umetnosti Celje, Slovenj Gradec, Koroška galerija likovnih umetnosti, MIG 21 / KIBLA PORTAL, Maribor, *Pogled 8*, v Lamutov likovni salon v Kostanjevici na Krki in druge).

Za svoje ustvarjalno delo je prejel več nagrad in priznanj, med drugim drugo nagrado na 4. bienalu slik malega formata v Ljutomeru leta 2006 in leta 2009 veliko nagrado na slikarski prireditvi Ex-tempore v Piranu. Leta 2013 je prejel Grand prix mednarodnega slikarskega Ex-tempora v Piranu. Bil je štirikrat nominiran za Grand prix (2008, 2009, 2013 in 2016). Živi in dela v Celju.

Matej Čepin was born in 1977 in Celje. He has presented his work at numerous independent (*The Wondrous Gardens of Mrs R.*, KiBela / MMC KIBLA, Maribor, 2015; *Where Are We Now*, Murska Sobota Gallery, 2016; *Para-Noir*, Likovni salon Gallery, Celje, 2016; *Owls Are Not What They Seem*, Mihelič Gallery, Ptuj, 2015; *A Nice Day, Isn't It*, Alkatraz Gallery, Ljubljana, 2013; *La Notte*, Plevnik-Kronkowska Gallery, 2015; *Winter*, 2015, and *The Return*, 2019, Billet House Gallery; *King in Yellow*, St Anna am Aigen (Austria), 2015 etc.) and group exhibitions (Piran City Gallery, Murska Sobota Gallery, Centre for Contemporary Arts Celje, Museum of Modern and Contemporary Art Koroška, Slovenj Gradec, MIG 21 / KIBLA PORTAL, Maribor, *Pogled 8*, Lamut's Art Salon, Kostanjevica na Krki, etc.).

For his creative work, he has received several awards and prizes, among them the second prize at the 4th Biennial of Small-Size Paintings in Ljutomer in 2006 and the Grand Prize of the international painting event Ex-tempore in Piran in 2009 and 2013. He has been nominated for the Grand Prize four times (2008, 2009, 2013 and 2016). He lives and works in Celje.



Matej Čepin: *Rdeča hiša / Red House*, 2019, olje, smola na platno / oil, resin on canvas, 25 x 30 cm; foto / photo: Matej Čepin



Matej Čepin: *Vrtovi gospe R. / Gardens of Mrs R.*, 2019, olje, smola, vosek na platno / oil, resin, wax on canvas, 200 x 150 cm; foto / photo: Matej Čepin

# Fotografije razstave

Photos of Exhibition



foto / photo: Peter Tomaž Dobrila



foto / photo: Peter Tomaž Dobrila



foto / photo: Peter Tomaž Dobrila



foto / photo: Peter Tomaž Dobrila



foto / photo: Peter Tomaž Dobrila



foto / photo: Peter Tomaž Dobrila

# RESCUE

## RESCUE – Kreativna obnova zapuščenih industrijskih območij v Evropi

RESCUE je projekt sodelovanja manjšega obsega, ki ga sofinancira program Ustvarjalna Evropa Evropske unije. V okviru projekta partnerji iz Italije, Nemčije, Slovenije in Avstrije središčolcem omogočajo raziskovanje zgodovine zapuščenih industrijskih območij, da bi skupaj zasnovali, kako le-te spremeniti v trajnostno naravnane prostore, namenjene kulturnim dejavnostim. Lokalni dijaki se udeležujejo delavnic, katerih namen je ponovno odkritje izbranega prostora, njegove industrijske preteklosti in njenega pomena za regijo in njene prebivalce. V sodelovanju z umetniki, dijaki z uporabo najrazličnejših medijev, kot so pripovedništvo, fotografija, zvok, svetloba in performans, nato razvijajo kreativne načine prezentacije in uporabe dotičnega prostora.

Projekt sofinancirata program Kreativna Evropa Evropske unije in Ministrstvo za javno upravo Republike Slovenije. Podpora Ministrstvo za kulturo, Mestna občina Maribora, Zavod za zaposlovanje, Združenje za umetnost in avdio-vizualno produkcijo KODA MODRO.

## RESCUE – Regeneration of disused Industrial Sites through Creativity in Europe

RESCUE is a smaller scale cooperation project co-funded by the EACEA Creative Europe programme. Partners from Italy, Germany, Slovenia and Austria invite artists and students from secondary schools to explore the history of abandoned industrial sites in the participant countries, with a view to re-defining them as sustainable cultural spaces. Local students participate in workshops to re-discover the selected space, its industrial history and its significance for the region and its inhabitants. Working together with artists, the students develop creative ways of portraying and using the space, with various artistic media ranging from stories and photography to sound, light and performance art.

The project has been funded with support from the European Commission. by the Creative Europe Program and the Ministry of Public Administration of the Republic of Slovenia. Supported by the Ministry of Culture, Municipality of Maribor, Employment Service, Association for Art and Audio-Visual Production KODA MODRO

Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



Grant Agreement 607507-CREA-1-2019-1-IT-CULT-COOP1

# X-OP

<http://www.x-op.eu/>

Združenje za sodobno umetnost X-OP je rezultat projekta evropskega programa Kultura X-OP – Izmenjava operaterjev in producentov umetnosti in je postopoma rastočae mreža umetnikov, raziskovalcev, operaterjev, producentov, organizacij, ustanov in umetniških centrov s ciljem vzpostaviti evropsko platformo za ustvarjanje in izmenjavo umetnosti in znanosti, izobraževanja in raziskav, kulture in medijev.

Association for Contemporary Art X-OP is an outcome of the EU Culture Programme project X-OP – eXchange of art Operators and Producers and is gradually growing network of artists, researchers, operators, producers, organisations, institutions and art centers with the aim to establish European platform for creation and exchange of art and science, education and research, culture and media.

# KIBLA

<http://www.kibla.org/>

Kuturno izobraževalno društvo KIBLA je nacionalna in mednarodna nevladna institucija na segmentiranem področju kreativnih industrij, interdisciplinarne, intermedijske in multimedijske umetnosti, vizualnih umetnosti, AV, glasbe, kulture in neformalnega izobraževanja. Je institucija, ki predstavlja, organizira, proizvaja, dokumentira in arhivira kulturno-umetniške projekte ter elektronske in tiskane publikacije.

Association for Culture and Education KIBLA is a national and international non-governmental institution in the segmented field of creative industries, interdisciplinary, intermedia and multimedia art, visual arts, AV, music, culture and informal education. It is an institution that presents, organizes, produces, documents and archives cultural-artistic projects, as well as electronic and printed publications.



**Besedila in izbor** / Texts and selection: Peter Tomaž Dobrila

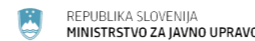
**Oblikovanje** / Design: Sara Munda

**Izdajatelj** / Publisher: Društvo za sodobno umetnost X-OP / Association for Contemporary Art X-OP, Maribor, Slovenija, 2021

**Zanj** / For: Cameron Bruce Bobro, predsednik / president



**Koprodukcija** / Co-production: Lauba – Hiša za ljudi in umetnost / Lauba – House for People and Art, Kulturno izobraževalno društvo KIBLA / Association for Culture and Education KIBLA, Združenje za umetnost in avdio-vizualno produkcijo KODA MODRO / Association for Art and Audio-Visual Production KODA MODRO



**Partnerji projekta** / Project partners: Comune di Santo Stefano di Magra, IT / Klanghaus Kultur, AT / ibug e.V., DE / Associazione Culturale Gli Scarti, IT

Ta projekt je financiran s podporo Evropske komisije. Ta publikacija odraža samo stališča avtorjev in Komisija ne more biti odgovorna za kakršno koli uporabo, ki je lahko sestavljena iz informacij, ki jih vsebuje. Sporazum o dodelitvi pogodbe: 607507-CREA-1-2019-1-IT-CULT-COOP1 / The project has been funded with support from the European Commission. This communication reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein. Grant Agreement 607507-CREA-1-2019-1-IT-CULT-COOP1

**KIBLA**

**LAUBA**





